



舒曼歌曲选



目 錄

第一部份 套曲

(一) 詩人之戀 (Dichterliebe)

1. 灿烂鮮艳的五月里 (Im wunderschönen Monat Mai)	2
2. 从我的眼泪里面 (Aus meinen Tränen sprießen)	4
3. 小玫瑰, 小百合 (Die Rose, die Lilie, die Taube)	5
4. 当我凝視着你的眼睛 (Wenn ich in deine Augen seh)	6
5. 我愿把我灵魂陶醉 (Ich will meine Seele tauchen)	8
6. 莱因河, 圣洁的河流 (Im Rhein, im heiligen Strome)	10
7. 我不怨你 (Ich grolle nicht)	12
8. 那小巧的花儿如果知道 (Und wüßten's die Blumen)	14
9. 笛子和小提琴 (Das ist ein Flöten und Geigen)	17
10. 当我听见那首歌 (Hör' ich das Liedchen klingen)	20
11. 一个青年 (Ein Jüngling liebt ein Mädchen)	22
12. 一个明朗的夏天早晨 (Am leuchtenden Sommermorgen)	24
13. 我曾在梦中哭泣 (Ich hab' im Traum geweinet)	26
14. 我每夜在梦里 (Allnächtlich im Traume)	28
15. 古老传说 (Aus alten Märchen)	30
16. 古老邪恶的歌謠 (Die alten, bösen Lieder)	34

(二) 妇女的爱情与生活 (Frauen-Liebe und Leben)

1. 自从和他相见 (Seit ich ihn gesehen)	37
2. 他, 比任何人都高貴 (Er, der Herrlichste von allen)	39
3. 我不明白, 也不相信 (Ich kann's nicht fassen, nicht glauben)	43
4. 戒指在我手指上 (Du Ring an meinem Finger)	45
5. 亲爱的姐妹, 快帮我装扮 (Helft mir, ihr Schwestern)	47
6. 亲爱的, 为什么这样惊奇地望着我 (Süßer Freund, du blickest)	51
7. 你在我心里, 在我怀中 (An meinem Herzen, an meiner Brust)	55
8. 你如今终于給我带来无限悲痛 (Nun hast du mir den ersten Schmerz getan)	59

第二部份 歌曲选輯

1. 献歌 (Widmung)	61
2. 核桃树 (Der Nußbaum)	65
3. 蓮花 (Die Lotosblume)	70
4. 山区的寡妇 (Die Hochländer-Witwe)	72

5. 新娘之歌 (一) (Lied der Braut No. 1.)	76
6. 首領的妻子 (Hauptmanns Weib)	79
7. 你好像一朵鮮花 (Du bist wie eine Blume)	81
8. 帶着神號的孩子 (Der Knabe mit dem Wunderhorn)	82
9. 漫遊 (Wanderung)	87
10. 致太陽 (An den Sonnenschein)	90
11. 天上落下一顆淚珠 (Der Himmel hat eine Träne geweint)	93
12. 啊! 先生們 (O ihr Herren)	95
13. 玫瑰, 大海和太陽 (Rose, Meer und Sonne)	96
14. 間奏 (Intermezzo)	102
15. 森林中的故事 (Waldesgespräch)	104
16. 寂靜 (Die Stille)	109
17. 月夜 (Mondnacht)	111
18. 美麗的異鄉 (Schöne Fremde)	114
19. 春夜 (Frühlingsnacht)	116
20. 掘寶者 (Der Schatzgräber)	119
21. 修女 (Die Nonne)	123
22. 兩個禁衛兵 (Die beiden Grenadiere)	125
23. 民歌 (Volksliedchen)	130
24. 可憐的彼得 (一) (Der arme Peter I)	132
25. 可憐的彼得 (二) (Der arme Peter II)	134
26. 可憐的彼得 (三) (Der arme Peter III)	135
27. 士兵的未婚妻 (Die Soldatenbraut)	137
28. 走私販 (Der Kontrabandiste)	140
29. 精神的安慰 (Geisternähe)	146
30. 囑托 (Aufträge)	148
31. 紅娘子 (Marienwürmchen)	153
32. 睡神 (Der Sandmann)	156
33. 春天到了 (Er ist's)	159
34. 少年射手之歌 (Des Buben Schützenlied)	161
35. 雪鐘花 (Schneeglöckchen)	164
36. 小玫瑰, 小玫瑰 (Röselein, Röselein)	166
37. 英雄頌 (Dem Helden)	168
38. 浪漫曲 (愛波羅河的波浪) (Romanze)	173
39. 我的玫瑰 (Meine Rose)	177

序 言

今年是十九世紀德國偉大的作曲家羅伯特·舒曼(1810-1856)誕生的150周年,為了紀念這位德國以及全世界進步人類文化的代表人物之一,我們特地選編了《舒曼歌曲選》。這本選集分為兩個部分,第一部分包含舒曼的兩部最優秀的聲樂套曲《婦女的爱情与生活》(作品第42號)和《詩人之戀》(作品第48號);第二部分包含分別選自《桃金娘》(作品第25號)、《歌曲一束》(作品第39號)以及其他集子中的歌曲共39首。

舒曼的歌曲在他的全部創作中占很重要的地位;從旋律的朴素真摯、和聲的細緻深刻,以及音樂與詩的完美的結合方面,充分顯示出舒曼在歌曲創作上的卓越才能。同時,在這些歌曲中,也充分顯示出舒曼音樂創作的浪漫主義的抒情性的特征。正是在這些歌曲里,舒曼和他所最喜愛的一些浪漫主義詩人——海涅、夏米索、愛申多爾夫等一同唱出了當時進步知識份子的共同的思想感情,他們用接近德國民謠的語言和音調歌唱大自然的景物,歌唱忠實的爱情;他們用西班牙敘事歌的音調歌唱流浪漢的自由無羈的生活(《走私販》),他們用馬賽曲的音調歌唱民主革命的法國(《兩個禁衛兵》)……從這些歌曲中我們可以直接或間接地体会到詩人和音樂家對於反動勢力猖獗、市儈頹風熾盛的當時德國社會的厭惡和憎恨,對於資產階級民主的熱烈嚮往。但同時,也必須指出,在舒曼的這些歌曲中也還反映着當時德國小資產階級知識份子逃避現實、懼怕革命鬥爭這一種思想意識的特征;他們大都沉醉於個人的愛情和夢幻之中,甚至把走私販和拿破侖也理想化了。

舒曼的歌曲在德國和全世界進步人類的廣大群眾中獲得廣泛的流傳,它們不僅是德國民族音樂文化的珍貴遺產,也是世界音樂文化寶藏中的一個重要部分。

中央音樂學院 1960年5月

詩人之恋

DICHTERLIEBE

I.

燦爛鮮艷的五月里

海 涅作詞
Heine
尚家驥譯配*

Im wunderschönen Monat Mai

舒 曼作曲
Schumann
作品 18 号

Langsam, zart. (慢板, 柔和地)

鋼琴

p

rit.

p

Im wun - derschönen Mo - nat Mai, als
幽 雅 鮮 艷 的 五 月 里, 所

al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem
有 的 花 朵 升 起, 在 我 溫 暖 的

Her - zen die Lie - be auf - ge - gan - gen.
心 里, 愛 情 的 意 念 升 起。

ritard.

*“詩人之恋”16首均采尚家驥譯配。

p

Im wun - der - schönen Mo - nat
 灿 烂 的 五 月

Mai, als al - le Vö - gel san - gen, da
 里, 所 有 的 鸟 儿 歌 唱, 我

hab' ich ihr ge - stan - den mein Seh - nen und Ver
 向 她 表 白, 我 思 慕 爱 恋 的

lan - gen.
 情 愿。

ritard..

fin. *

II. 从我的眼泪里面

Aus meinen Tränen sprießen

Nicht schnell. (不快)

p
Aus mei - nen Trä - nen sprie - ßen viel blü - hen - de Blu - men her -
从 我 的 眼 泪 中 而 升 出 许 多 鲜 花 的

vor, und mei - ne Seuf - zer wer - den ein Nach - ti - gal - len - chor. Und
花, 而 我 的 叹 息 变 为 夜 莺 的 歌 唱。 啊。

wenn du mich lieb hast, Kind - chen, schenk' ich dir die Blu - men all, und vor
亲 爱 的 假 如 你 爱 我, 我 把 花 都 送 给 你, 就 在

ritard.
dei - nem Fen - ster soll klin - gen das Lied der Nach - ti - gall.
你 的 窗 口 下 响 起 夜 莺 的 歌 唱。

pp

*

III. 小玫瑰, 小百合

Die Rose, die Lilie, die Taube

Munter. (活泼)

mf

Die Ro - se, die Li - lie, die Tau - be, die Son - ne, die Hebt' ich einst al - le in
小 玫 瑰, 小 百 合, 小 鸽 子 和 太 阳, 我 对 它 们 曾 经 都。

Lie - bes - won - ne. Ich lieb' sie nicht mehr, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die
热 爱 非 常。我 不 再 爱 它 们, 我 现 在 只 爱 她, 那 小 巧, 那 雅 致, 最

ritard.

Rei - ne, die Ei - ne, sie sel - ber, al - ler Lie - be Won - ne, ist Ro - se und Li - lie und
纯 洁 的 那 一 个; 她 本 身 包 含 所 有 幸 福, 她 就 是 玫 瑰, 百 合。

Tau - be und Son - ne, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne, die
鸽 子 和 太 阳, 我 现 在 只 爱 她, 那 小 巧, 那 雅 致, 最 纯 洁 的 那 一 个, 那

ritard.

Ei - - - - -
个!

ritard.

mf

IV.

当我凝視着你的眼睛

Wenn ich in deine Augen seh'

Langsam. (慢)

p

Wann ich in dei - ne Au - gen seh', so
当 我 凝 視 着 你的 眼 睛, 就

p

schwin - det all mein Leid und Weh; doch wenn ich küs - se dei - nen
消 失 我 所 有 的 痛 苦; 当 我 亲 吻 了 你 的

Mund, so werd' ich ganz und gar ge - sund. Wenn
唇, 就 使 我 精 神 焕 发。 当

ich mich lehn' an dei-ne Brust, kommt's ü-ber mich wie Him-mels-
 我 很 倚 在 你 胸 怀, 我 好 比 享 受 天 堂 偷

rit.

lust; doch wenn du sprichst: ich lie-be dich! so muß ich
 快; 但 当 你 说: "我 爱 你!" 我 不 禁

ritard.

wei-nen bit-ter-lich.
 痛 哭 悲 泣。

p *rit.*

ritard. *pp*

V.

我願把我靈魂陶醉

Ich will meine Seele tauchen

Leise. (輕快地)

p

Ich will mei-ne See-le tau-chen in den
我 願 把 我 靈 魂 陶 醉 在 那

pp

32.

Kelch der Lie - lie hin-ein; die Li - lie soll klin - gend
百 合 花 尊 里 面, 那 白 合 要 清 晚 地

hau-chen ein Lied von der Lieb- sten
散 布 我 情 人 所 唱 的

mein. Das Lied soll schau-ern und
歌 這 歌 聲 動 地

VI.

萊因河, 聖潔的河流

Im Rhein, im heiligen Strome
Ziemlich langsam. (很慢)

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den
萊因河, 聖潔的河流, 在河面上反映

Well'n, mit sei - nem gro - ßen Do - me, das
出: 高聳的教堂和

gro - ße hei - li - ge Cöln. Im Dom da steht ein
偉大神聖的科隆城在教堂裏面

Bild - nis, auf gol - de - nem Le - der ge - malt; in mei - nes
有一幅金碧輝煌的畫象: 在我空

Le - bens Wild - nis hats freund - lich hin - ein ge - strahlt.
塵的生命里它射進那溫暖的光。

Es schweben Blu-men und Eng-lein um uns-re lie-be
有无数花朵和天使围绕著圣

Frau; die Au-gen, die Lip-pen, die Lip-pen, die Wäng-lein, die
母; 那眼睛, 那嘴唇, 那嘴唇, 那脸蛋, 那

ritard.

glei-chen der Lieb-sten ge-nau.
象我最亲爱的人。

ritar-dan-do

VII.

我不怨你

Nicht zu schnell. (不太快) Ich grolle nicht

mf

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
我不怨你, 即使我心破碎,

e - wig ver - lor' - nes Lieb, e - wig ver - lor' - nes Lieb! ich
啊, 永 远 失 去 的, 失 去 的 爱 人 哪, 我

grol - le nicht, ich grol - le nicht. Wie du auch
不 怨 你, 我 不 怨 你, 你 虽 炫

strahlst in Di - a - man - ten - pracht, es fällt kein Strahl in dei - nes
耀 宝 石 的 光 耀, 但 你 心 里 却 黑 暗

f ritard.
Herzens Nacht, das weiß ich längst.
如 夜, 我 早 知 道.

Ich grol-le nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich
我 不 怨 你, 即 使 我 心 破 碎。 我

sah dich ja im Trau-me, und sah die Nacht in dei-nes Her-zen's
在 梦 中 看 见 你, 我 梦 见 你 那 黑 夜 般 的

Rau-me, und sah die Schlang, die dir am Her-zen frist, ich sah, mein
心 房, 看 见 那 毒 蛇 正 嚼 咬 着 它, 我 见 你,

cresc. *ritard..*

Lieb, wie sehr du e-lend bist. Ich grol-le nicht, ich grol-le
亲 爱 的, 你 多 可 怜, 我 不 怨 你, 我 不 怨

nicht.
你。

VIII.

那小巧的花儿如果知道

Und wüßten's die Blumen, die Kleinen

Und wüßten's die Blumen, die Kleinen, wie
那 小 巧 的 花 儿 如 果 知 道, 我

tief ver-wundet mein Herz, sie wür-den mit mir
心 受 伤 多 深 重, 它 定 会 陪 我

wei-nen, zu hei-len mei-nen Schmerz. Und
流 泪, 来 安 慰 我 的 苦 痛, 那

wüßten's die Nach-tigal-len, wie ich so trau-rig und
小 夜 莺 若 也 知 道, 我 这 样 忧 愁 悲